

Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти

«Переклад медійних текстів»,

що викладається в межах

ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,

міжкультурні німецькі студії)»

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів

зі спеціальності **035 Філологія**

за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**

(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Переклад медійних текстів
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

Прізвище, ім'я, по батькові	Сулим Володимир Трохимович (забезпечує лекційні години)
Науковий ступінь	кандидат наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	volodymyr.sulym@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych
Прізвище, ім'я, по батькові	Мольдерф Оксана Євгенівна (забезпечує практичні години)
Посада	асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	oksana.molderf@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю).
------------	---

Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)
--------------	---

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої компоненти	https://cutt.ly/5wv5CU0n
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Переклад медійних текстів» є вибірковою освітньою компонентною (навчальною дисципліною) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Метою освітньої компоненти є формування у здобувачів ВО розуміння поняття «медійний текст»; ознайомити їх з характерними рисами медійного тексту; формувати у здобувачів ВО вміння і навички перекладу медійних текстів різних жанрів і типів.</p> <p>Завдання освітньої компоненти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – формувати у здобувачів ВО розуміння комплексного поняття «медійний текст»; – ознайомити здобувачів з особливостями медійних текстів у діахронній перспективі; – ознайомити здобувачів зі специфікою сучасних медійних текстів та зумовленими цією специфікою перекладацькими проблемами; – висвітлити найтипівіші проблеми та труднощі перекладу медійних текстів; – формувати у здобувачів ВО знання, уміння та навички, необхідні для створення якісного перекладу медійних текстів.
Література для вивчення освітньої компоненти	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lüger H.-H. Pressesprache / Heinz-Helmut Lüger. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1995. 2. Dittmar J.F. Grundlagen der Medienwissenschaft / Jakob F. Dittmar. – Berlin : Universitätsverlag der TU Berlin, 2011. 3. Burger H. Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien / Harald Burger. – 2011. – Berlin; Boston : De Gruyter, 2005. 4. Adamzik K. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung / Kirsten Adamzik. – Tübingen: Niemeyer Verlag, 2004. 5. Brinker K. Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden / Klaus Brinker. – Berlin : Schmidt Verlag, 2010. 6. Brungel-Dittrich M. Speech Presentation in the British and German Press / Melanie Brungel-Dittrich. – Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2006. 7. Delorme Benites A., Lehr C. Mehrsprachige Schreibprozesse unter Verwendung künstlicher Intelligenz: welche Möglichkeiten eröffnet

	neuronale maschinelle Übersetzung? Welche Risiken birgt sie? // Schweizer Schreibrat: „Schreiben im mehrsprachigen Kontext“. – Basel, 2023.
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	3 кредити ЄКТС Один семестр Загальна кількість годин – 90. З них: 32 години аудиторних (16 год – лекційних, 16 год – практичних занять), 58 год самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде</p> <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – історію розвитку медійного контенту; – специфіку сучасних медійних текстів; – основні закономірності перекладу медійних текстів; – проблеми та труднощі перекладу медійних текстів. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вирізняти медійних текст серед інших типів текстів; – визначати конкретні проблеми перекладу медійних текстів та, використовуючи набуті знання, пропонувати шляхи їхнього подолання; – створювати якісний переклад медійних текстів з урахуванням їхньої специфіки. <p>Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p>Загальні компетентності</p> <p>ЗК 1: Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.</p> <p>ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 5: Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 12: Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>Фахові компетентності</p> <p>ФК 4: Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.</p>

	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5: Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6: Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 18: Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p>
Ключові слова	Переклад медійних текстів, інтертекстуальність, інтратекстуальність, новини, репортаж, коментар, газетні рубрики.
Формат та форма навчання	Змішаний
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру. Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру та виконаної самостійної роботи.
Пререквізити	Вивчення навчальної дисципліни ґрунтується на загальнонавчальних компетентностях, світоглядних уявленнях про переклад.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	<p>Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формування у здобувачів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю здобувачів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).</p>
Необхідне обладнання	Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.

	Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.														
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу здобувач/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за таким співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття та самостійні роботи: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 60 балів; • дві модульні контрольні роботи: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів; <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.</p> <p>Практичні заняття</p> <p>Шкала оцінювання усних відповідей (в т.ч. у формі презентацій)</p> <table border="1" data-bbox="555 925 1457 1778"> <thead> <tr> <th data-bbox="555 925 935 972">Кількість балів</th> <th data-bbox="935 925 1457 972">Критерії</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="555 972 935 1088">5</td> <td data-bbox="935 972 1457 1088">Здобувач повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="555 1088 935 1240">4</td> <td data-bbox="935 1088 1457 1240">Здобувач розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="555 1240 935 1431">3</td> <td data-bbox="935 1240 1457 1431">Здобувач розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач відповів на додаткові запитання частково.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="555 1431 935 1583">2</td> <td data-bbox="935 1431 1457 1583">Здобувач розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="555 1583 935 1700">1</td> <td data-bbox="935 1583 1457 1700">Здобувач практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="555 1700 935 1778">0</td> <td data-bbox="935 1700 1457 1778">Здобувач відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.</td> </tr> </tbody> </table> <p>Самостійна робота здобувача (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо</p>	Кількість балів	Критерії	5	Здобувач повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.	4	Здобувач розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.	3	Здобувач розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач відповів на додаткові запитання частково.	2	Здобувач розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.	1	Здобувач практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.	0	Здобувач відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.
Кількість балів	Критерії														
5	Здобувач повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.														
4	Здобувач розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.														
3	Здобувач розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач відповів на додаткові запитання частково.														
2	Здобувач розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.														
1	Здобувач практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.														
0	Здобувач відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.														

окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); виконання письмових робіт; підготовка до контрольних робіт.

Письмові роботи: Очікується, що здобувачі регулярно виконуватимуть письмові переклади медійних текстів до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку здобувачі виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Шкала оцінювання перекладів

Кількість балів	Критерії
5	Переклад відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він не містить змістових помилок, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.
4	Переклад назагал відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він може містити незначні змістові помилки, які можуть призводити до незначного спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.
3	Переклад переважно відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, значні.
2	Переклад частково відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
1	Переклад практично відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить значні змістові помилки, які спотворюють зміст, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
0	Переклад зовсім не відповідає змісту оригіналу, не є авторською роботою, не зданий.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
19-20	100 – 96
17-18	95 – 91
15-16	90 – 86
13-14	85 – 81
11-12	80 – 76
9-10	75 – 71
7-8	70 – 66
5-6	65 – 61
3-4	60 – 56
1-2	55 – 51
0	50 і менше

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку здобувачі зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку здобувача на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку здобувач повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки здобувачем тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому здобувач був відсутній.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен здобувач повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших здобувачів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи

	<p>обману; у разі незарахування роботи, здобувач в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.</p> <p>Література. Уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самотійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачі заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самотійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність здобувача під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Медійний текст в контексті теорії комунікації та історичному контексті. 2. Інтертекстуальність та інтратекстуальність медійних текстів. 3. Співвідношення усного та писемного в медійних текстах. Реальність та фікція. 4. Текст у пресі та телебаченні. Зв'язок тексту та зображення. 5. Синтаксис та лексика медійних текстів як перекладацька проблема. 6. Риторично-стилістичні аспекти медійних текстів в контексті перекладу. 7. Новини, репортаж, коментар: специфіка перекладу. 8. Газетні рубрики в контексті перекладу.

Опитування

Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу розміщено тут:
<https://forms.gle/amLY9Mj7Hg2Po7mC7>

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 2

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Специфіка медійного дискурсу					
1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Медійний текст в контексті теорії комунікації та історичному контексті.	Лекція	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Опрацювати запитання, винесені на практичне заняття (5 год)	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
3-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Інтертекстуальність та інтратекстуальність медійних текстів.	Лекція	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Перекласти фрагменти текстів, які містять елементи інтертекстуальності та інтратекстуальності (4 год)	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Співвідношення усного та писемного в медійних текстах. Реальність та фікція	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти тексту з елементами усного мовлення (4 год)	5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Текст у пресі та телебаченні. Зв'язок тексту та зображення.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти газетну статтю із зображеннями (4 год)	7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
Змістовий модуль 2. Закономірності та особливості перекладу медійних текстів					
9-ий навчальний	Тема 5. Синтаксис та лексика медійних текстів як	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для	Перекласти фрагменти газетних текстів, які	9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	перекладацька проблема.		вивчення дисципліни»	містять синтаксичні і лексичні виклики для перекладача (5 год)	
10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Риторично-стилістичні аспекти медійних текстів в контексті перекладу.	Лекція	п. 1, 2, 3, 6 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти газетних текстів з елементами прямої і непрямої мови (4 год)	11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2, 3, 6 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 7. Новини, репортаж, коментар: специфіка перекладу.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти текст новини, репортажу і коментаря (4 год)	13-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Газетні рубрики в контексті перекладу.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти вибірку газетних рубрик (4 год)	15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	16-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.